

**No. 47761**

—  
**Turkey  
and  
Syrian Arab Republic**

**Working Protocol between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic on cooperation in the fields of communicable diseases and border health. Damascus, 23 December 2009**

**Entry into force:** *2 May 2010 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 9 September 2010*

—  
**Turquie  
et  
République arabe syrienne**

**Protocole de travail entre le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de la République arabe syrienne relatif à la coopération dans les domaines des maladies transmissibles et de la santé transfrontalière. Damas, 23 décembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *2 mai 2010 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 9 septembre 2010*

**المادة الخامسة:**

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تلقي آخر إشعار دبلوماسي يؤكد استكمال الإجراءات القانونية المطلوبة لدخوله حيز التنفيذ ويبقى ساري المفعول طوال مدة سريان اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية.

حرر في دمشق بتاريخ / / 2009 م.  
على نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والانكليزية وكل النصوص ذات قوة متساوية، وفي حال اختلاف النصوص في التفسير يعتمد الطرفان النص باللغة الانكليزية.

وزارة الصحة  
في الجمهورية العربية السورية



الدكتور رضا سعيد

وزير الصحة

في الجمهورية العربية السورية

وزارة الصحة  
في الجمهورية التركية



الدكتور رجب أك داغ

وزير الصحة

جمهورية تركيا

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

بروتوكول عمل حول التعاون في مجال الأمراض السارية وصحة المناطق الحدودية  
بين وزارة الصحة في الجمهورية العربية السورية  
ووزارة الصحة في الجمهورية التركية

انسجاماً مع مقررات مجلس التعاون الاستراتيجي عالي المستوى بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية التركية، وعلى اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة في أنقرة بتاريخ 2003/7/29 بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية، ورغبة منهما في تعزيز التعاون بين الدولتين فقد اتفقت وزارتتا الصحة في البلدين ( اللتان سيشار إليهما لاحقاً بالطرفين ) على ما يلي:

**المادة الأولى:**

يتبادل الطرفان المعلومات والخبرات في مجال الأمراض السارية (الملايا، اللاتشمانيا، التهابات الكبد، وباء فيروس H1N1، انفلونزا الطيور، التدرن، الحمى المالطية والاسهالات الإنتانية.....الخ)

**المادة الثانية:**

تحقيقاً لهذه الغاية، يتعين على الطرفين تبادل الخبراء وإجراء أنشطة مشتركة تهدف إلى مكافحة الأمراض السارية.

**المادة الثالثة:**

يتبادل الطرفان التعاون في مجال صحة الحدود في هذا الإطار يتعين على الجانب التركي تقديم التدريب للكوادر الصحية السورية في تركيا وسوريا.

**المادة الرابعة:**

في إطار بروتوكول العمل هذا يتولى البلد، وعند قيام مسؤولين أو مختصين من أحد الطرفين بزيارة الطرف الآخر، يتحمل الطرف المرسل نفقات السفر والإقامة.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**WORKING PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE SYRIAN  
ARAB REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELDS OF COMMUNICABLE  
DISEASES AND BORDER HEALTH**

In accordance with the decisions of the High Level Strategic Cooperation Council between the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic and the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the Field of Health, signed in Ankara on 29 July 2003, the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as the “Parties”) with a view to enhancing the cooperation between the two countries, have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Parties shall share information, cooperate and exchange experiences in the field of communicable diseases (Malaria, Leishmaniasis, Hepatitis, Pandemic H1N1, Avian Influenza, TBC, Brucellosis, infectious diarrhoea etc).

**ARTICLE 2**

To this end, the Parties shall exchange experts and conduct joint activities aiming at communicable diseases control.

**ARTICLE 3**

The Parties shall cooperate in the field of border health. In this framework, the Turkish Party shall provide training to Syrian personnel in Turkey and Syria.

**ARTICLE 4**

Concerning any visit of delegations and specialists of both countries within the framework of this Working Protocol, the Sending Party shall pay for the round-trip ticket to and from the Hosting Party, and also cover full board and lodging expenses and domestic travel.

**ARTICLE 5**

This Working Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last diplomatic note confirming that the domestic legal procedures required for its entry into force have been fulfilled.

It shall remain in force concurrently with the “Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the Field of Health”.

Done in Damascus, on 23 December 2009, in two original copies in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Health  
of the Republic of Turkey



Prof. Dr. Recep Akdağ  
Minister of Health

For the Ministry of Health  
of the Syrian Arab Republic



Dr. Rida Said  
Minister of Health

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI İLE SURİYE ARAP  
CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI ARASINDA BULAŞICI HASTALIKLAR  
VE HUDUT SAĞLIĞI KONUSUNDA İŞBİRLİĞİNE DAİR ÇALIŞMA  
PROTOKOLÜ**

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Suriye Arap Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır), iki ülke arasında işbirliğinin geliştirilmesini teminen Türkiye Cumhuriyeti ve Suriye Arap Cumhuriyeti arasında Yüksek Düzey Stratejik İşbirliği Konseyi'nin kararlarına ve 29 Temmuz 2003 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma"ya dayanarak aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**MADDE 1**

Taraflar, bulaşıcı hastalıklar (Sıtma, Layşmanyoz, Hepatit, Pandemik H1N1, Kuş Gribi, TBC, Bruselloz, bulaşıcı diyare vb.) konusunda bilgi paylaşacak, işbirliği yapacak ve deneyimlerini paylaşacaklardır.

**MADDE 2**

Bu amaçla, Taraflar uzman değişimi gerçekleştirecek ve bulaşıcı hastalıklarla mücadele hususunda ortak çalışmalar yapacaklardır.

**MADDE 3**

Taraflar sınır sağlığı konusunda işbirliği yapacaklardır. Bu çerçevede Türk Tarafı, Türkiye ve Suriye'de Suriyeli personele eğitim sağlayacaktır.

**MADDE 4**

İşbu Çalışma Protokolü çerçevesinde her iki ülkenin heyetlerinin ve uzmanlarının olası ziyaretlerinde, Gönderen Taraf, Evsahibi Tarafa gidiş-dönüş bilet ücretini, ayrıca tüm iase ve ibate ile ülke içi yolculuk giderlerini karşılayacaktır.

**MADDE 5**

İşbu Çalışma Protokolü, yürürlüğe girmesine dair yurtiçinde gerekli yasal prosedürlerin tamamlandığını teyit eden son diplomatik notanın alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.

Çalışma Protokolü "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma" ile eş zamanlı yürürlükte kалаacaktır.

İşbu Çalışma Protoköü, Şam'da, 23 Aralık 2009 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Sağlık Bakanlığı Adına



Prof. Dr. Recep Akdağ  
Sağlık Bakanı

Suriye Arap Cumhuriyeti  
Sağlık Bakanlığı Adına



Dr. Rida Said  
Sağlık Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE DE TRAVAIL ENTRE LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES MALADIES TRANSMISSIBLES ET DE LA SANTÉ TRANSFRONTALIÈRE

Conformément aux décisions du Conseil de haut niveau chargé de la coopération stratégique entre la République turque et la République arabe syrienne, d'une part, et à l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne sur la coopération dans le domaine de la santé, signé à Ankara le 29 juillet 2003, d'autre part, le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de la République arabe syrienne (dénommés ci-après les « Parties ») sont, aux fins d'améliorer la coopération entre les deux pays, convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties partagent l'information, coopèrent et échangent l'expérience qu'elles ont acquise dans le domaine des maladies transmissibles (malaria, leishmaniose, hépatite, grippe porcine pandémique, grippe aviaire, lutte contre la tuberculose, brucellose, diarrhée infectieuse, etc.).

*Article 2*

À cette fin, les Parties procèdent à des échanges d'experts et mènent des activités conjointes visant à contrôler les maladies transmissibles.

*Article 3*

Les Parties coopèrent dans le domaine de la santé transfrontalière. Dans ce cadre, la Partie turque fournit une formation au personnel syrien en Turquie et en Syrie.

*Article 4*

Concernant les visites des délégations et des spécialistes des deux pays effectuées dans le cadre du présent Protocole de travail, la Partie d'envoi prend en charge le billet aller retour pour se rendre dans le pays de la Partie d'accueil et en revenir et couvre également les frais de logement et de restauration en pension complète ainsi que les frais de déplacement intérieurs.



*Article 5*

Le présent Protocole de travail entrera en vigueur à la date de réception de la dernière note diplomatique confirmant que les formalités légales nationales requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Il demeurera en vigueur concurremment avec l'« Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne sur la coopération dans le domaine de la santé ».

FAIT à Damas le 23 décembre 2009 en deux exemplaires originaux en turc, arabe et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Ministère de la santé de la République turque :

RECEP AKDAĞ  
Ministre de la santé

Pour le Ministère de la santé de la République arabe syrienne :

RIDA SAID  
Ministre de la santé